



These notes accompany the Podcast lesson that you may access at <http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/tafalado/lesson.php?lt=gra&p=15>.

## Grammar Lesson #15: False Cognates Driver's License

### Dialog

- Valdo:** Você **tirou** sua **carteira de motorista** aqui no Texas?  
¿Sacaste tú la licencia de conducir aquí en Texas?  
Did you get your driver's license here in Texas?
- Michelle:** **Tirei sim. E logo comecei a dirigir pra todos os lugares.**  
Sí, la saqué. Y después empecé a manejar por todos los lugares.  
Yes, I got it. And then I began to drive everywhere.
- Valdo:** Você não ficou surpresa ao saber que aqui se consegue a **carteira** aos **16 anos? Porque no Brasil só a partir dos 18. E o seu teste, você foi bem?**  
¿No te sorprendiste al saber que aquí se consigue la licencia a los 16 años de edad? Porque en el Brasil sólo a partir de los 18. Y tu examen, ¿cómo saliste?  
Weren't you surprised to find out that here one can get their driver's license at 16? Because in Brazil you have to be 18. And how about your test, how did it go?
- Michelle:** Você acredita que eu coloquei meu **apelido** no computador ao invés do meu nome e **sobrenome?**  
¿Puedes creer que puse mi sobrenombre en la computadora en lugar de mi nombre y apellido?  
Can you believe that I put my nickname on the computer instead of my first and last name.?



**Valdo:** Ah, é que você ainda estava **grávida!** Você não ficou **embarassada** em **dirigir** no dia do teste com aquele barrigão?

Y todavía estabas embarazada! ¿No te avergonzaste en manejar el día del examen con esa barriga?

Wow, and you were still pregnant! Weren't you embarrassed about driving for your test with that big stomach?

**Michelle:** Claro que não! Eu até **freqüentei** a universidade **grávida.**

Claro que no! Yo también asistí a la universidad embarazada.

Of course not! I even attended the university while pregnant.

### Cultural Notes

Besides the lessons in pronunciation and grammar, all of the dialogs key on some cultural issue that Valdo and Michelle have noticed as Brazilians living in the United States.

Unlike the United States where generally people can get their driver's license when they are 16, in Brazil people need to be 18 years of age.

### Grammar Notes

This grammar lesson is really a vocabulary lesson. That is to say, although many words between Spanish and Portuguese are similar, sometimes things don't transfer well, causing misunderstandings. What follows is a short list, not meant to be exhaustive, of some of the frequent false cognates.

Portuguese	Spanish
sobrenome (last name)	apellido (last name)
apelido (nickname)	sobrenombre – apodo (nickname)
escritório (office)	oficina (office)
brincar (to play around)	jugar (to play around)
pegar (to get)	coger, sacar (to get)
tirar (to take out)	quitar, sacar (to take out)
esquisito (weird)	raro (weird)
gostoso	esquisito (exquisite)
grávida (pregnant)	embarazada (pregnant)
freqüentar (to attend)	assistir (to attend)
envelope (envelope)	sobre (envelope)

Tá falado, Grammar Lesson 15 Pg. 2

<http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/>

Orlando R. Kelm, [orkelm@mail.utexas.edu](mailto:orkelm@mail.utexas.edu)



pronto (ready)  
logo (soon)  
deitar (lie down)  
ainda (still)  
dirigir (to drive)  
dirigir (to manage)  
carteira (license)  
carteira (wallet)  
licença (permission)  
roxo (purple)  
vermelho (red)  
largo (wide)  
longo (long)  
cena (scene)  
escrivanhinha (desk)  
acordar (to wake up)  
barata (cockroach)  
competição (competition)

listo (ready, clever)  
pronto (soon)  
acostar (to lie down)  
todavía (still)  
manejar (to drive, handle)  
dirigir (to manage)  
licencia (license)  
cartera (wallet)  
permiso (permission)  
morado (purple)  
rojo (red)  
ancho (wide)  
largo (long)  
cena (dinner)  
escritorio (desk)  
acordarse (to remember)  
barata (cheap)  
competencia (competition)